

СБОРНИК СТАТЕЙ

**Международной научно-практической
конференции молодых ученых**

**«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-Х:
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
XXI СТОЛЕТИЯ.**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»,
посвященной 25-летию со дня основания
Евразийского национального университета
имени Л.Н. Гумилёва**

25-26 февраля 2021 года



г. Нур-Султан, 2021



СБОРНИК СТАТЕЙ
Международной научно-практической
конференции молодых ученых
«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-Х:
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО СТУДЕНТОВ
XXI СТОЛЕТИЯ. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»

25-26 февраля 2021 года

г. Нур-Султан, 2021

УДК 80/81

ББК 81.2

Н90

Рецензенты: И. Любоха-Круглик - д.ф.н., профессор (Польша)
Л.Е. Беженару - д.ф.н., профессор (Румыния)

Под общ. ред. - д.ф.н., проф. К.Р.Нургали

Члены редколлегии: д.ф.н., проф. К.Р.Нургали, к.ф.н., проф. Мукажанова Л.Г., маг. Азкенова Ж.К.

Н-90 «Нургалиевские чтения-Х: Научное сообщество молодых ученых XXI столетия. Филологические науки»: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (25-26 февраля 2021 г., г.Нур-Султан). / Под общ. ред. д.ф.н., проф. К.Р.Нургали. – Нур-Султан: ЕНУ, им.Л.Н. Гумилёва, 2021. – 591 с.

IBSN 978-601-337-505-2

Данный сборник статей состоит из материалов, представленных на юбилейной Международной научно-практической конференции «Нургалиевские чтения-Х: Научное сообщество молодых ученых XXI столетия. Филологические науки» (25-25 февраля 2021 г., г.Нур-Султан). Доклады участников этого научного форума представляют собой результаты исследований молодых ученых по литературоведческим и лингвистическим проблемам, а также вопросам современных методик анализа литературных произведений, переводоведения, образования в условиях пандемии. Многоаспектность тем выступлений – свидетельство интересов современных студентов, которые отличаются широким кругозором и высокой научно-методической подготовкой к научным исследованиям.

Участники данной конференции представляют вузы, которые являются многолетними партнёрами по международному академическому сотрудничеству. Так, перед широкой аудиторией выступили студенты, магистранты, докторанты и аспиранты вузов Казахстана, Российской Федерации (г.Москва, г. Казань, г. Таганрог, г. Ставрополь), Польши (г.Катовице), Румынии (г.Яссы), Турции (г. Анкара) и др.

Данный сборник может быть рекомендован обучающимся образовательных программ по филологическим и педагогическим направлениям.

IBSN 978-601-337-505-2

УДК 80/81

ББК 81.2

©ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2021

ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

*Жексемби Д.,
студентка 1 курса ЕНУ имени Л.Н. Гумилёва
г. Нур-Султан, Казахстан
Научный руководитель - Мукажанова Л.Г.,
к.ф.н., проф.
mukazhanova_62@mail.ru*

В настоящее время все больше и больше ученых из различных областей наук обращаются к такой отрасли лингвистики, как терминология, которая как сравнительно недавно сформировавшаяся наука взяла на себя решение проблем, связанных с терминами, их образованием и с формированием терминосистемы.

В любой науке есть свой арсенал терминов – терминосистема. Используя ее, ученые могут передавать точную информацию, касающуюся их открытий, исследований и т.д. В связи с развитием науки и техники стали расширяться научные контакты, и ученые всех стран получили хорошую возможность обмениваться научными достижениями в той или иной области наук. Но вместе с этим возникли некоторые проблемы, в основном, касающиеся передачи научной информации на другом языке с использованием терминов этого языка.

Составление специализированных словарей вскоре оказалось недостаточным, так как они полностью не удовлетворяли запросы научных регламентов. К тому же не каждый словарь мог объяснить или дать точный перевод того или иного термина.

Можно наметить некоторые аспекты описания терминологии, требующие дальнейших исследований. Одним из таких аспектов является, прежде всего, переводческий. Недостаточно полно описана технология перевода все пополняющейся новыми единицами терминосистемы при переводческой деятельности иноязычных научных трудов на русский язык. Также требует своих дальнейших исследований такое направление, как определение закономерностей и тенденций в словообразовании терминов, установление его типологии.

Следует отметить, что описание терминосистемы имеет свои особенности в разрезе отдельных отраслей наук. Так, в современной терминологии является недостаточно изученной терминосистема такой отрасли, как сельскохозяйственная микробиология.

Исходя из вышеизложенного, в современной лингвистике наметилась проблема исследования деривационной характеристики терминов сельскохозяйственной микробиологии и изучение особенностей их перевода с английского языка на русский язык.

В работах последних лет выделяются такие прагматические требования, как внедренность, современность, интернациональность и благосозвучность термина. Внедренность характеризуется его общепригодностью или употребительностью. Это качество играет важную роль, поскольку прочно укоренившийся термин, даже

ложномотивированный, заменить очень трудно. В результате постепенной практической деятельности может произойти вытеснение неправильного термина новым. Современность термина реализуется путем вытеснения из употребления устаревающих терминов, заменой их новыми (пример: **бетономешалка - бетономеситель**). Потребности международного общения специалистов в связи с увеличением обмена научной и технической информации отражаются в возникновении близости по форме и совпадения по содержанию терминов, употребляемых в нескольких национальных языках. Благозвучность термина имеет два аспекта: удобство произношения и собственно благозвучие. Кроме того, термин не должен вызывать негативных ассоциаций вне узкоспециального употребления, например, **снаивание – пайка**.

Изучив научные труды на английском языке авторов Almas Zaidi, Mohammad Saghir Khan, Department of Agricultural Microbiology, Aligarh Muslim University, India; K.I Ansari, N. Palacios, C. Araya, T. Langin, D. Egan and F.M. Doohan, Department of Environmental Resource Management, University College, Dublin, Ireland, были проанализированы термины сельскохозяйственной микробиологии с точки зрения их деривации.

Среди системы способов образования терминов одним из наиболее часто встречаемых является способ перевода, осуществляемый посредством использования имеющихся в русском языке эквивалентов, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев, не зависящих от контекста, например:

Viscose - вискоза

Heating - нагревание

Другим, не менее часто используемым способом при переводе термина с иноязычного языка на русский язык является перевод с помощью аналогов, т.е. слов синонимического ряда. В этих случаях одному английскому слову соответствует несколько русских слов, например:

g - группирование, варьирование, образование сгустков, скапливание и т.д.

se - разрешение, поправка на что-либо, допуск.

Необходимо выбрать из этого ряда вариант, наиболее подходящий по контексту.

К числу давно известных переводческому делу способов относится калькирование, или дословный перевод, который состоит в переводе английского слова или словосочетания путем точного воспроизведения его средствами русского языка:

Motor convertor - двигатель-преобразователь

Superpower system - сверхмощная система

Дословный перевод допустим и используется тогда, когда для большинства английских слов в предложении имеются эквиваленты в русском языке:

Radiomen well know that alternating current is the very current that makes radio possible.- Радисты хорошо знают, что переменный ток – это тот самый ток, который делает возможной радиосвязь.

Но есть случаи, когда дословный перевод невозможен. Рассмотрим следующий пример:

British steel shapes produced annually amount to twelve million tons.

Дословный перевод данного предложения не совместим с нормами русского языка. Следовательно, *steel shapes* нельзя перевести дословно как **стальные формы**, а необходимо использовать русский оборот – **производство стального проката**. Таким образом, перевод данного предложения будет звучать следующим образом:

Производство стального проката в Англии ежегодно достигает примерно 12 миллионов тонн.

В случае, если английское слово имеет соответствия в русском языке, но контекст не позволяет воспользоваться ни одним значением, которое дается для данного слова в словаре, то следует убедиться, не придает ли контекст английскому слову дополнительный оттенок и подобрать новый вариант перевода, соответствующий только для данной конкретной ситуации.

Для перевода английских терминов, не имеющих лексических соответствий в русском языке можно использовать описательный перевод. Он представляет собой передачу значения английского термина при помощи более или менее распространенного объяснения: ***prompt-period accident*** можно перевести только с помощью описания – авария, связанная с переходом реактора на мгновенно-критический режим.

Наиболее часто встречающимся в последнее десятилетие является способ перевода с помощью транслитерации. При этом можно ограничиться лишь зрительным восприятием термина, например:

***Irradiation* - иррадиация**

Прием транслитерации используется в основном для передачи термина, который в своем английском звучании вызывает плотно укрепившиеся ассоциации, или в некоторых случаях должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим его смысл, например:

***Computron* - компутрон** (многоэлементная лампа для счетных устройств).

К известным среди переводчиков относится перевод с помощью транскрибирования, который предполагает передачу произношения английского термина русскими буквами, т.е. передача его фонетического облика, например:

***White spirit* - уайт спирит**

Термин в большинстве случаев представляет собой сложное слово или словосочетание. Сложный термин часто является лексической конструкцией, построенной на основе атрибутивного применения существительного. Иногда при переводе все элементы сложного термина получают соответствующие эквиваленты в исходном языке, т.е. в языке, на который переводятся: ***wind pressure* – давление ветра, *motor sweeper* – механическая метла**. Встречаются такие случаи, в которых, отсутствует какое бы то ни было лексическое соответствие: ***mountain flour* – диатомовая земля, *pot hole* – выбоина (на дороге), *sound pressure level meter* – шумомер**.

К промежуточным категориям относятся те сложные термины, в которых отдельные элементы приобрели специфическое значение, сильно отличающееся от

словарного. Так для примера возьмем термин *calf-dozer*, где слово *calf* не имеет никакого отношения к «теленку» и указывает лишь на небольшие размеры бульдозера. Стоит заметить, что весь класс землеройных машин типа бульдозеров, к которому относятся *bulldozers*, *calf-dozers*, *angel-dozers* (бульдозеры с поворотным отвалом), называют *dozers*. Необходимость терминологического объединения этих однотипных машин в один класс привела к использованию общей лексической части перечисленных терминов.

Как правило, термины словосочетания делятся на три типа:

1 тип – это термины-словосочетания, оба компонента которых являются словами специального словаря, например: *gear* – *привод*, *шестерня*; *brake* – *тормоз*. Однако сложный термин, состоящий из этих компонентов, приобретает новое значение: *brake gear* – *тормозное оборудование*.

2 тип – это термины-словосочетания, в которых, только один из компонентов является техническим термином, а второй относится к словам общеупотребительной лексики: *back coupling* – *обратная связь*; *variable capacitor* – *переменный конденсатор*; *air accumulator* – *резервуар сжатого воздуха*. Первый компонент, как мы видим, употребляется в своем обычном значении. Вторым компонентом может быть термин, употребляемый в нескольких областях науки, например: *safety switch* – *аварийный выключатель*; *locked switch* – *закрытая стрелка*.

Сюда также относятся и такие термины-словосочетания, второй элемент которых употребляется в основном значении, но в сочетании с первым компонентом является термином с самостоятельным, специфическим для определенной области техники значением: *electric eye* – *фотоэлемент*; *atmospheric disturbances* – *атмосферные помехи*.

3 тип – это термины-словосочетания, оба компонента которых представляют собой слова общеупотребительной лексики, и только сочетание этих слов является термином: *live wire* – *провод (цепь) под напряжением*; *fish plate* – *рельсовая накладка*; *live load* – *динамическая нагрузка*.

Компоненты терминов-словосочетаний данного типа могут употребляться в своем прямом значении: *thermal stress* – *термическое напряжение*; *progressive illumination* – *последовательное освещение (изображения)*; *flat ring* – *плоское кольцо*.

Такое сочетание, как *blind spot*, встречается в общеупотребительной лексике, где имеет значение «слепое пятно на сетчатой оболочке глаза», но в радиотехнике оно имеет специфическое значение – *зона молчания*, а сочетание *elephant trunk* – хобот слона как технический термин в области механизации имеет значение «всасывающий шланг».

Специфическим свойством термина-словосочетания данного типа является идиоматичность.

Поскольку сложные термины в большинстве случаев бывают двухкомпонентного состава, то необходимо рассмотреть некоторые правила перевода таких терминов:

1. Если первый элемент термина означает вещество или материал, а второй элемент – предмет, то сложный термин переводится по следующей схеме: «прилагательное + существительное»: *concrete pile* – **бетонная свая**; *steel bridge* – **стальной мост**.

2. Если первый элемент термина означает вещество или материал, а второй – предмет, воздействующий на этот материал или производящий его, то перевод производится по схеме: «существительное в именительном падеже (второй элемент) + существительное в родительном падеже (первый элемент)»: *sand classifier* – **классификатор песка**; *steam superheater* – **перегреватель пара**. Однако иногда перевод делается с употреблением предлогов: *mud mixer* – **мешалка для глины**. Или же оба элемента при переводе сливаются в одно слово: *concrete mixer* – **бетономешалка**; *stone breaker* – **камнедробилка**.

3. Если первый элемент термина – предмет, а второй – действие, направленное на этот предмет, то перевод делается по схеме: «существительное в именительном падеже (второй элемент) + существительное в родительном падеже (первый элемент)»: *stone breaking* – **дробление камня**; *water treatment* – **очистка воды**.

4. Если первый элемент термина – предмет, а второй – действие, производимое этим предметом или при помощи этого предмета, то перевод выполняется по следующей схеме: «существительное в именительном падеже (второй элемент) + существительное в родительном падеже (первый элемент)», «существительное в именительном падеже (второй элемент) + существительное в творительном или предложном падеже (первый элемент)»: *wave propagation* – **распространение волн**; *concrete setting* – **схватывание, твердение бетона**; *water treatment* – **обработка водой**; *membrane water proofing* – **гидроизоляция при помощи мембраны**.

Вследствие сходства конструкций английских терминов, приведенных в пунктах 3 и 4, при их переводе необходимо внимательно вникать в семантику, как отдельных элементов, так и сочетания элементов, образующих собственно термин. Смысловый анализ определяет выбор схемы русского перевода. В первых двух примерах пункта 4 действие производится самими первыми элементами (бетон твердеет, волна распространяется) и перевод делается по схеме пункта 3. В пункте 4 действие производится с помощью первого элемента (обработка водой), что и определяет выбор схемы перевода (сравните приведенный пример в пункте 3 – очистка воды). Отсюда ясно, что для достижения адекватного перевода необходимо кроме всего прочего учитывать контекстуальное окружение термина.

5. Если первый элемент термина – предмет, а второй – его свойство, то перевод выполняется по схеме: «существительное в именительном падеже (второй элемент) + существительное в родительном падеже (первый элемент)»: *concrete strength* – **прочность бетона**; *sea depths* – **глубины моря**. Последний пример может иметь значения: «морские глубины» и «глубины морей». Выбор из этих трех вариантов определяется контекстом.

6. Если первый элемент сложного термина представляет собой часть второго, то перевод выполняется по такой схеме: «прилагательное (первый

элемент) + существительное (второй элемент)»: *jaw crusher – щековая дробилка; ball mill – шаровая мельница.*

7. Если второй элемент является частью первого, то перевод делается по схеме: «существительное в именительном падеже (второй элемент) + существительное в родительном падеже (первый элемент)»: *excavator bucket – ковш экскаватора; piston ring – кольцо поршня.* Для последнего примера более правильный перевод будет таким: поршневое кольцо; однако рекомендуемый перевод все же дает положительный результат, который облегчает нахождение правильного варианта.

8. Иногда второй элемент пунктов 5 и 2 не относится непосредственно к первому элементу. Это обстоятельство следует учитывать и при необходимости производить перевод по другим схемам: *tank pressure – давление (газа, жидкости) в баке; cement retarder – замедлитель (схватывания) цемента.* Слова, заключенные в скобки, служат дополнением для раскрытия сущности термина (компенсация потерь).

Таким образом, в переводческой практике существуют несколько видов перевода:

- 1) перевод слова с помощью уже имеющихся у него эквивалентов в языке, на который его переводят;
- 2) перевод с помощью слов – синонимов;
- 3) калькирование, с помощью которого английский термин воспроизводится средствами русского языка;
- 4) описательный перевод, с помощью которого передается значения английского термина, не имеющего лексического эквивалента в русском языке;
- 5) транслитерация, посредством которой английский термин передается русскими буквами;
- 6) перевод с помощью транскрибирования, то есть передачи английского произношения термина русскими буквами.

Изучение правил перевода терминов даёт возможность понять механизм их образования и функционирования в употреблении.

Список использованной литературы

1. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : учебное пособие / Е.В. Бреус. - М. : Ладомир, 2007 - 349 с.
2. Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика : учебное пособие / Л.И. Борисова. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2009. - 212 с.
3. Ванников, Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования : учебное пособие / Ю.В. Ванников. - М. : Высшая школа, 2008. - 239 с.
4. Кауфман, С.И. Специфика перевода технического текста : учебник / С.И. Кауфман. - М. : Просвещение, 2007. - 213 с.

Аннотация. В статье изложены основные взгляды на особенности формирования специализированной лексики сельскохозяйственной микробиологии. Установлены основные способы перевода этой терминосистемы на русский язык, среди которых наиболее часто используемыми являются калькирование, описательный перевод, транслитерация, перевод с помощью транслитерации.

Ключевые слова: терминология, сложный термин, способ перевода, транслитерация, идиоматичность.

MAIN TYPES OF TRANSLATIONS OF TECHNICAL TERMS

Zhexembi D.

1st year student of L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan

Scientific adviser - Mukazhanova L.G.,

Ph.D., prof.

Abstract: *The article presents the main views on the peculiarities of the formation of specialized vocabulary of agricultural microbiology. The main methods of translating this into Russian have been established, among which the most frequently used are tracing, descriptive translation, transliteration, translation using transliteration.*

Key words: *terminology, complex term, translation method, transliteration, idiomaticity.*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В РАССКАЗЕ В.М. ШУКШИНА «САПОЖКИ»

Бахытқызы Д.,
студентка 1 курса ЕНУ имени Л.Н. Гумилёва
г. Нур-Султан, Казахстан
Научный руководитель - Мукажанова Л.Г.,
к.ф.н., проф.
mukazhanova_62@mail.ru

В современной филологической науке существует ряд работ, посвященных литературоведческому и лингвистическому анализу произведений В.М. Шукшина. Творчество этого писателя продолжает привлекать внимание исследователей, так как оно испытано временем и показало свою художественную состоятельность и актуальность.

Данное исследование отличается научной новизной, заключающейся в применении нового метода анализа художественного текста, который был предложен Бабенко Л.Г. Концептуальный анализ, который является частью анализа семантического пространства художественного текста, позволил полнее и глубже описать языковой материал в соответствии с идейно-художественным замыслом автора, определить мотивы выбора языковых средств, изучить их в системе.

Для исследования концепта «любовь» в рамках семантического пространства необходимо полное описание его лингвистических особенностей. При этом важное место отводится описанию языковой репрезентации концепта художественного текста – основной идеи художественного произведения.

Таким образом, мы можем согласиться с предположением Л. Бабенко, что, представляя собой информацию эстетико-художественного характера, концептуальная информация семантически выводится из всего текста как структурно–смыслового и коммуникативного целого. Поэтому нацеленный на ее выявление специализированный лингвистический анализ может быть ограничен